

# *Fiat Lingua*

Title: The Creation of Meaning

Author: Olivia Nelson

MS Date: 06-18-2019

FL Date: 03-01-2020

FL Number: FL-000066-00

Citation: Nelson, Olivia. 2019. "The Creation of Meaning."  
FL-000066-00, *Fiat Lingua*, <<http://fiatlingua.org>>. Web. 01 March 2020.

Copyright: © 2019 Olivia Nelson. This work is licensed  
under a Creative Commons Attribution-  
NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

# The Creation of Meaning

**By: Olivia Nelson**

For my project I am discovering where does the creation of meaning originate? I created a translation of the school's mission to use as a place to explore .How does meaning form and when interpreting between two languages what is a translator's job? Is it better for them to accurately convey exact definitions of words said, or does an accurate translation, require some is translation an act of conveying meaning and guiding it with rules of a dictionary and syntax is there another element of translation that goes beyond knowing the definition of words.

What is the purpose of a dictionary?

# Interpretation

phrase that was used by Soviet First Secretary Nikita Khrushchev while addressing Western ambassadors at a reception at the Polish embassy in Moscow on November 18, 1956.[1][2][3] The phrase was originally translated into English by Khrushchev's personal interpreter Viktor Sukhodrev.[

Yet when set in context, Khrushchev's words were closer to meaning “Whether you like it or not, history is on our side. We will dig you in”. He was stating that Communism would outlast capitalism, which would destroy itself from within, referring to **a passage in Karl Marx’s Communist Manifesto that argued** “What the bourgeoisie therefore produces, above all, are its own grave-diggers.” While not the most calming phrase he could have uttered, it was not the sabre-rattling threat that inflamed anti-Communists and raised the spectre of a nuclear attack in the minds of Americans. Khrushchev **himself clarified his statement** – although not for several years. “**I once said ‘We will bury you’, and I got into trouble with it,**” **he said during a 1963 speech in Yugoslavia.** “**Of course we will not bury you with a shovel. Your own working class will bury you.**”

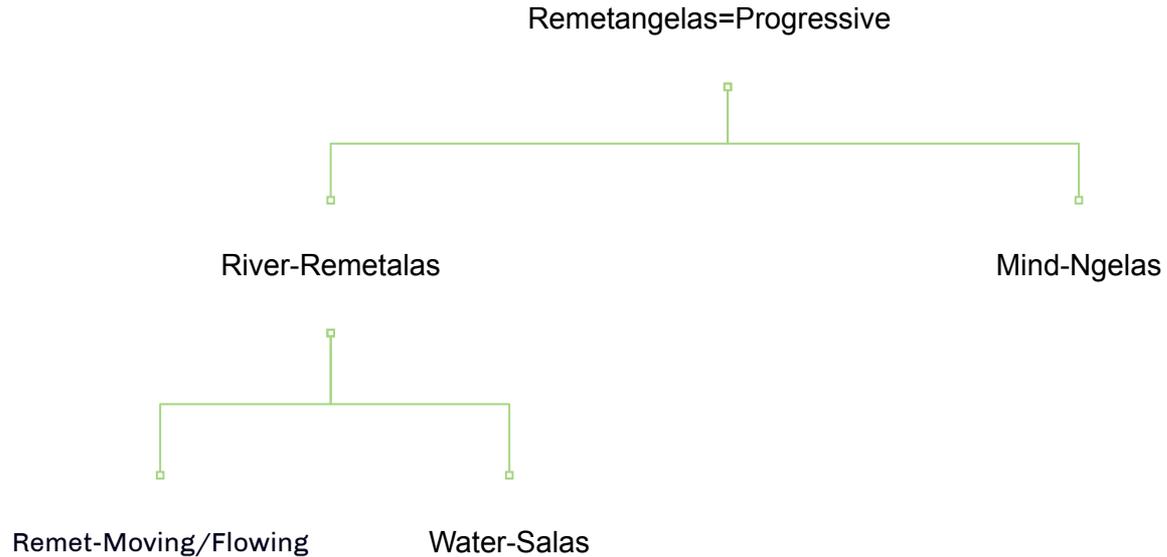
<http://www.bbc.com/culture/story/20150202-the-greatest-mistranslations-ever>  
A lot of mistakes in translation have happened this way. Translating something simply by using the dictionary isn't enough.



# “Мы вас похороним!”

# Etymology

This is something I kept in mind as I began translating the mission. And when the language sample you are using is as complex as the mission, you have to constantly think about literal translations, or the evolution the language has had separating itself from its dictionary definition, and the meanings that can stem from them. Take the word progressive. It has a meaning in modern day has become synonymous with american politics, and it is challenging to separate this connotation from the word. In order to translate this I looked for the pure definition, and then added the biases of my culture. Talk about Progressive.



# Complex Words

Unfortunately this was only one of 22 words I deemed complex enough to require etymology.

Interdisciplinary

Nine

Through

Twelve

Independent

Believes

Mission

Graduate

Prepared

Practice

Empathy

Ethicality

Gratitude

Committed

Measurably

Better

College

Place

Graduate

Mission

Best

All

So after creating the etymology for all of these words the mission...next slide

# The Mission

**The Stone independent School is a progressive, interdisciplinary 9-12 independent school which believes that all students learn best by doing. It is our mission to graduate students who are prepared for college who practice Empathy, Ethicality, and Gratitude, and who are committed to making the world a measurably better place.**

Became lanlodosai len(e)r tranalt. Now, this wasn't just a matter of translating each word, because I believe that simply translating words is not enough to create an accurate translation, but there were many things that I had to do before I was able to translate the mission

# Lantraia lenr tranalt

**Deget remetangólas, Keflatelakamxíd, gelt ark saisiper lo ALlok da, Kristia Latdaxmai. Ispétos alar látialesh deget kronal tenkátatel. Lantraia lenr tranalt aprogála Lloser Deget ot lenrala risenk Deget esloria, satéLlik, dumoris Lloser, Deget Lonie Mostófkarála ixof Deget tatímlongos Kanalfisk daxmai.**

# Real World influences



First, I created my sound system, there can never be a completely original sound system so I decided to take cues from Arabic, French, and Welsh.

# Real World Influences



In the end, I created a system that had .....

# Grammar

- Default Word Order: SVO
- Adjective-noun
- Preposition-noun
- (GENIN) Possessor-Possessed
- Auxiliary-Verb

Now incidentally, having the format of a simple sentence isn't going to cut it with this paragraph

# Complex Sentences

Have them create sentences of their own?

## Adjectives and Adverbs

Dative indicator/adjectives/subject

\*Rule: Adverbs before Adjectives\*

[LIT.] DATIN Tall Smart She

[LIT.] DATIN ((prep.) with envy) green he

## Dative Indicator

Subject/dative indicator ((preposition))

Indirect object/Verb/Direct object

She threw the ball at him

[LIT.] She DATIN (at) him threw ball



[DATIN] progressive (river mind), interdisciplinary  
(through learning divides), 9 to 12 year, Stone school. It  
believe all (plu)student (DATIN)by doing (best)learn.  
[GENIN] we mission creating (PLU) adult [DATIN] (for  
living) Prepare--(past tense conj.). [DATIN] empathetic,  
ethical, and grateful (plu) Adult, they committed to  
making world [DATIN] measurably (better)place.

So in the end, the translation ended up looking like this in english

# Lantraia lenr tranalt

**Deget remetangélas, Keflatelakamxíd, gelt ark saisiper lo ALlok da, Kristia Latdaxmai. Ispétos alar látialesh deget kronal tenkátatel. Lantraia lenr tranalt aprogála Lloser Deget ot lenrala risenk Deget esloria, satéLlik, dumoris Lloser, Deget Lonie Mostófkarála ixof Deget tatímlongos Kanalfisk daxmai.**

[DATIN] progressive (river mind), interdisciplinary (through learning divides), 9 to 12 year, Stone school. It believe all (plu)student (DATIN)by doing (best)learn. [GENIN] we mission creating (PLU) adult [DATIN] (for living) Prepare--(past tense conj.). [DATIN] empathetic, ethical, and grateful (plu) Adult, they committed to making world [DATIN] measurably (better)place.

Now that we have some background, Let's go back an see why I translated things the way I did

Through translating this, I began to realize that I began to cut words that didn't make sense in my language or adapt what it says in the mission because there wasn't a concept for this such as college or "independent school". And by translating the mission, I realized that translating each word and replicating the exact definition of the meaning of the word wasn't what I was doing. I was instead trying to convey the same essence of meaning through language as that in English.

And that is what I really discovered was the creation of language, was the

# What is Meaning?

--A set of parameters that are set by the users of language repeatedly in consistent context?--

## MISSION

The ~~WODE~~ School is a progressive,  
INTERDISCIPLINARY 9-12 independent school  
which believes that all students learn best  
by DOING. It is our mission to graduate students  
who are prepared for college, who practice  
EMPATHY, ETHICALITY, and GRATITUDE, and who  
are committed to making the world a measurably  
better place.

